СТАНОВИЩЕ

Относно конкурса за заемане на академичната длъжност „професор“ по професионално направление 2.1. Филология (Персийска класическа литература), обявен в ДВ,бр. 24 от 16.03.2018 г.

Конкурсът трябва да задоволи належащи нужди на специалност „Иранистика“ към катедра „Класически Изток“ - ФКНФ, СУ. Израстването на хабилитирани кадри в специалностите, наричани в миналото „малки“, „екзотични“, “редки“ и пр., е нормален и очакван резултат в академичното развитие на всяка специалност. Проблемът е в това, че тези специалности са донякъде „елитарни“ и техните възпитаници се броят на пръсти. Толкова по-оправдано е да се отнасяме към споменатия конкурс като към дългоочакван факт. Позволявам си тези кратки словоизлияния, тъй като през последните месеци бях свидетел и участник в провеждането на няколко конкурса (докторантури, доцентури, професури) в различни специалности на предишния Център за източни езици и култури, сега част от ФКНФ и имам непосредствени впечатления от качествата на кандидатите. Бдителната българска общественост реагира, може би с известно право, на активизираното напоследък израстване в различни сфери на професори с израза „професори на килограм“. Аз ще кажа: ако преценим интелектуалното вещество на кандидатите–изтоковеди в някакви мерни единици, това ще бъде „грам“, от ония, с които се измерват благородните метали.

Пряко към предложения за обсъждане конкурс. Явява се единствен кандидат: доц. д-р Иво Кирилов Панов, в момента ръководител на специалност „Иранистика“, ФКНФ, СУ.

Това име вече си е извоювало място и авторитет в обществото като специалист-иранист, изтоковед, преводач и пр. Нека оставим обобщенията като заключение, но, реално погледнато, това действително е най-пряката асоциация с името на кандидата. Той очевидно е съумял да разчупи черупката на своята професионална елитарност, черупка, която обикновенно обвива – полузащитно, полуизолиращо – специалистите в сферите, наричани специфични, и да доближи максимално тези сфери до по-широки кръгове.

Едно основно условие за успешното преодоляване на преградите е сриването на езиковите бариери. Кандидатът владее персийски (фарси, дари, таджики), руски и английски език. Овладяването на основния език върви и в исторически аспект, доколкото кандидатът си поставя за основна задача и да запознае българските читатели с класиката на персийската литература в превод от оригинала.

Значение има и това, че той овладява езика в подходящи среди (Кабулски държавен университет, Азербайджански държавен университет), усъвършенства го със специализации, командировки, но най-вече в неспирната работа с този език. От 1985 г. до днес той е пряко свързан с СУ (хоноруван асистент, асистент, старши асистент, главен асистент, доцент). Действителността предявява своите изисквания – той преподава и в средни училища (18 СОУ – София), и в други университети като НБУ, БСУ, институции на МВР и др., ръководи магистърски програми.

Още в самото начало на своите изяви като специалист кандидатът вече заявява собствени позиции и идеи и на първо място активно изпълнява функциите си на разпространител на информация, знания, културни ценности. А това става най-често с медийни публикации и изяви, така че нормално се добавя и журналистическа дейност. Неговата жива, ангажирана реакция на ситуации и събития го прави все по-търсен по най-различни поводи. Публикациите му (приложение №3) илюстрират най-точно този процес.

Кандидатът намира възможност да обвърже активната си дейност и с България (участия в първа и втора национални интердисциплинарни пилотни научни експедиции „Българи – Прародина“, консултант и на филми за тези експедиции, както и публикации в пресата по този повод. Или търсене на паралели между „Шах-наме“ на Фердоуси и „История славяноболгарская“ на Паисий Хилендарски).

Активността на кандидата в превода, преди всичко на художествена литература, води до връзки с различни издателства (преводач, редактор, консултант, член на редколегии и пр.). Заема длъжност съюзен секретар на СПБ. Носител на награди – български и международни, като преводач, лексикограф, теоретик на превода.

Освен това е и член на СБП, СБЖ, член на редколегии в България и Иран.

Насочването му към литературна класика го поставя в ситуация нежелателна, но, за съжаление, често случваща се у нас и не само. Преди специалистът да посегне към класиката и нейните образци, това са направили други, предлагайки преводи от втори и трети езици. Понякога такива преводи се оформят пищно, представително, със звучна и убедителна версификация (става дума преди всичко за класическа поезия), която реално може да надхвърли дори пищността на оригинала, ако там я има въобще. Това е началният етап в преодоляването на езиковата, а оттам и културната бариера. Да не говорим за нравствената. И преводачът Иво Панов се е справил успешно, да не кажа блестящо, с това.

Две са основните разработки, с които кандидатът се представя на конкурса. Първата е трудът „Персийска класическа литература“ том І 2018 г. Авторът предвижда три тома. Първият вече е многообещаваща заявка за следващите, но така също реално доказателство за резултатността на изминалите десетилетия теоретическа и практическа работа в тази насока. Обобщавайки своите постижения и опит, преподавателят вече има база, от която да изисква от студентите сериозно и задълбочено навлизане в материята. За това, че трудът е първи у нас, няма защо дори да споменаваме. Важното е, че той въвежда многостранно в сложната картина на иранската история, култура и литература, докато доведе читателя до върховете на постиженията. Много важни са както глава десета, така и глава единадесета, които засягат реципрочно връзките между двете култури – иранска и българска.

При четенето на главите, представящи пряко поети и техни шедьоври, изпитвам едно естествено за всеки читател желание да се докосна реално до звученето на тази поезия. Може би някаква транскрипция на български? Би било добре ако някъде в началото на цитирането авторът спомене, че цитира собствени преводи.

Втората група (един том и два тома) издания представят кандидата в сферата на лексикографията: пак издания първи по рода си у нас, пак неоценими в своето предназначение, в които Панов е научен редактор. С малка разлика на годините на издаване и двата речника явно идват да запълнят зееща празнина: персийско-български, 2009 и българско-персийски, 2013 речници. Количеството включени думи – в първия над 45 000, а във втория над 55 000 думи явно им осигурява дълги години служене на обществото.

Вярна на себе си, веднага се обръщам към паралелите: българо-китайски речник, 2007, над 80 000 думи. Няколко десетки години на подготовка и събиране на материал, уточняване на предназначението. Началото бе поставено в 50-те години на ХХ век, когато китайските българисти имаха задачата да преведат основни автори и произведения от класическата българска литература, като се почне от Вазов. И съответно насоката беше обхващане на речников състав от този период и от тази литература. Поради това в сравнение с българо-персийския речник там се срещат думи като аладжа, алатурка, алафранга, алащисвам и т. н. Това именно са предвиждали китайските съставители.

Когато един лексикограф каже „а“, той не само е задължен да каже и „я“ , но и да сложи многоточие след това „я“. Защото езикът препуска. Пример: в българо–персийския речник потърсих думата „мишка“ и се натъкнах на няколко породи мишки, но без компютърната им посестрима! Много скоро след това получих потвърждение за актуалноста на тази ситуация: предаване по БТВ от 27.06.2018 г., в което авторът Марин Динев съобщава, че пуска в електронен вариант „Непознати думи в българската литературна класика“!

Нека спомена, че приложение №6 „Отзиви, позовавания, цитати“ съдържа 80 заглавия, а справка за цитиранията – 20. Към това има още авторски материали като рецензии и становища, предговори към книги и прочие.

Пропускам доста неща, защото рискувам да се загубя в документацията.

Но мисля, че казаното дотук очертава личността на един буден, активен, ориентиран в перспективите си специалист, ог когото в бъдеще има още много да се очаква. Поради всичко това си позволявам да препоръчам на уважаемото научно жури да присъди на кандидата доц. д-р Иво Кирилов Панов академичната длъжност „професор“ по професионално направление 2.1. Филология (Персийска класическа литература).

проф. д-р Бора Беливанова